

EXTRAITS DU TCH'OU YAO KING⁽¹⁾

N° 493.

(*Trip.*, XXIV, 5, pp. 62 v°-63 v°.)

Autrefois, *Chan-jong*, (Excellent visage) (2), frère du roi *A-yu* (Açoka), était sorti de la ville pour aller chasser ; étant entré au plus profond des montagnes, il vit des brahmanes qui, le corps nu, s'exposaient au soleil et à la pluie afin de devenir des bienheureux ; ils épuisaient leur esprit et accablaient de peines leur corps dans l'espérance d'obtenir la félicité brahmique ; ils se nourrissaient de feuilles d'arbres ; ceux d'entre eux qui avaient les meilleures dispositions d'esprit et qui étaient les plus courageux ne mangeaient qu'une seule feuille par jour ; ceux qui étaient les moins énergiques mangeaient sept feuilles par jour ; parmi les autres, il y en avait qui mangeaient six, ou cinq, ou quatre, ou trois, ou deux feuilles (3). Ceux qui mangeaient sept feuilles buvaient sept gorgées d'eau ; ceux qui mangeaient six feuilles buvaient six gorgées ; de même, il y avait ceux qui buvaient cinq, ou quatre (4), ou trois, ou deux gorgées, ou une seule. Quand ces

(1) Le *Tch'ou yao king* est un commentaire du Dhammapada qui fut composé par le bodhisattva *Fa-k'ieou* (Dharmatrâta), oncle de *P'o-siu-mi* (Vasumitra). Le manuscrit fut apporté en Chine par le çramaṇa du *Ki-pin* (Cachemir) *Seng-k'ia-po-ich'eng* (Samghabhûti) en l'année 383. Il fut traduit en chinois en 398 p. C. par Samghabhûti lui-même, assisté de *Tchou Fô-nien* (cf. NANJIO, *Catalogue*, app. II, nos 54 et 58). Voyez l'analyse de la préface de 399 donnée par NANJIO (*Catalogue*, n° 1321).

(2) Dans le « *Didyâvadâna* », ce personnage est appelé *Vitâçoka*.

(3) Le texte ajoute « ou une seule feuille » ; mais le cas de ceux qui ne mangent qu'une seule feuille par jour a déjà été envisagé plus haut.

(4) Le texte omet le nombre quatre.